

256A

*Miss Pugnauel*



# I PURITANI ED I CAVALIERI

OPERA IN 3 ACTS

MUSIC BY

V. BELLINI

AS REPRESENTED

*at the Theatre Royal Malta.*

## CHARACTERS.

Elvira	Signa. V. Colombati
Enrichetta	Signa. E. Gadotti
Lord Arturo Talbot	Signor P. Bersellini
Sir Riccardo Forth	„ M. Bensaude
Sir Giorgio	„ F. Fabro
Sir Bruno	„ P. Lanria
Lord Gualtiero Walton	„ N. Scotti

Director of Orchestra Signor G. Grisanti.

PRICE ONE SHILLING.

# THE PURITANS AND THE KNIGHTS

A SERIOUS OPERA IN THREE PARTS

BY MR. PEPOLI

THE MUSIC BY

VINCENZO BELLINI

AS REPRESENTED AT THE

*Theatre Royal Malta.*



OPL. 566

M A L T A

At the Printing-press, 133, Str. Forni.

# ATTO PRIMO

## SCENA PRIMA

Spazioso Terrapieno nella Fortezza. Si veggono alcune cinte, torri ed altre opere di fortificazioni con ponti levatoi ecc. Da lontano si scorgono assai pittoresche montagne, che fanno bellissima e solenne veduta, mentre il sole, che nasce, va gradatamente illuminandole, siccome poi rischiarerà tutta la scena. Sopra i bastioni si veggono scambiare le sentinelle.

*Sentinelle, fuori e dentro la fortezza*

1. All'erta... !

2. All'erta...!

Tutte L'alba appari!

*Il tamburo e le trombe suonano la sveglia*

1. La tromba

2. Rimbomba (*Il sole rischiarerà la scena*)

Tutte Nunzio del dì.

Bru. *Coro di soldati che a poco escono con attrezzi militari; puliscono ed acconciano le arme.*

Quando la tromba squilla,  
Ratto il guerrier si desta,  
L'arme tremende appresta,  
Alla vittoria va!

Pari del ferro al lampo,  
Se l'ira in cor sfavilla  
Degli Stuardi il campo  
In cenere cadrà.

*(Odesi un preludio di armonia religiosa entro la fortezza.)*

Bru. Oh di Cromvel guerrieri,  
Preghiam la mente e il cor,  
Ai mattutini cantici  
Sacri al'divin Fattore (*I sold. s'inginocchiano*)

*Coro di Puritani dentro la fortezza.*

*(La campana suona la preghiera)*

La luna, il sol, le stelle,  
Le tenebre e il fulgor

# ACT FIRST

---

## SCENE FIRST

Spacious Glacis in the Fortress. Some enclosures, Towers and other works of fortifications with draw-bridges etc. may be seen. Very picturesque mountains may be seen from a far, which from a very beautiful and solemn view, while the rising sun, gradually enlightens them, and then it enlightens all the scene. Upon the bulwarks one may see the sentries being relieved

*Sentries from the outside and the inside of the Fortress..*

1. Let us watch...!

2. Let us watch...!

*All Dawn appeared (The Drum & Trumpets, beat the*

1. The Trumpet... *watch)*

2. Resounds *(the sun enlightens the scene)*

*All* Ambassadors of day!...

*(Bruno and Chorus of soldiers who make their exit by little, and little bearing military instruments: they are cleaning and preparing Arms).*

*Chorus* When the trumpet sounds,  
Speedily the warrior rises,  
The tremendous arms he prepares,  
For victory he marches!  
Similar to the flashing of the sword  
Should wratch kindle in the hearts,  
The Camp of the Stuarts  
Would be reduced to ashes

*(Some Religious music is heard into the Fortresses)*

*Bruno* O, ye warriors of Cromwell,  
Let us turn our minds and hearts  
To the morning psalms  
Sacred to the Divine maker

*(the Soldiers kneel down.)*

*Chorus of Puritans in the inside of the fortress.*

*(the bell rings for prayer.)*

The moon, the sun, the stars,  
Darkness, and light

Dan gloria al Creator  
 In lor favelle !  
 La terra e i firmamenti  
 Esaltano il Signor,  
 A lui dian laudi e onor  
 Tutte le genti !

*Sol.* 1. Udisti ?

2. Udi...

*Insieme* Finì.

*Bru.* Al re che fece il dì  
 L'inno dei puri cor  
 Salì sui venti !

## SCENA II.

*Coro di Castellane e Castellani, che recano cestini di fiori.*

1. A festa...

2. A festa...

*Tutti* A festa !

*(invitando i soldati a cantare)*

*Bru.* Almo gioir s'appresta...

A tutti ride il cor.

*Bruno* fa cenno di adesione, e i soldati si mischiano coi Castellani ec. ripetendo i canti di nozze.

*Coro in forma di Canzone e ballo.*

Garzon, che mira Elvira

La bella verginella,

L'appella la sua stella...

Regina dell'amor.

E il riso e il caro viso

Beltà di Paradiso;

È rosa in sul lo stel,

È un angelo del ciel !

Sincero un Cavaliero

In pianto a lei d'accanto,

Ha il vanto altero e santo

D'inuamorar quel cor.

Glorify the Creator  
 In their language;  
 The earth the skies  
 Praise the Lord  
 Let every-body  
 Praise and honor him.

1st. Sold. Did you hear?

2nd. Sold. I did...

All It finished.

Bruno To the King that made the day  
 The hymn of the pure hearts  
 Went high up on the winds!

SCENE II.

*Chorus of Males and Female inmates of the Castle who bear small baskets of flowers upon their heads.*

1st. Let us rejoice!

2nd Let us rejoice

All Let us rejoice! (*inviting the soldiers to sing*)

Bruno Great rejoicings are being prepared  
 Every-body's heart is happy,  
 Sing a sacred hymn.

(Bruno makes a sign of assent, and the soldiers mix with the inmates of the castle etc. repeating the nuptial songs.)

(*Chorus in the form of a songs and dancing*)

A youth, that sees Elvira  
 The beautiful little Virgin,  
 He names her his star,  
 Queen of love.

Her smile, and her dear face  
 Is the beauty of Paradise,  
 She is a rose on its stalk,  
 She is an angel of Heaven!

A sincere Knight  
 Weeping be her side  
 Has the holy and proud vount  
 To bewith that heart.

Elvira allor sospira,  
 Gli chiede eterna fede;  
 Ed oggi da mercede  
 A un sì fidato ardor.

1. A festa...

2. A festa...

*Insieme* A festa...

Alma gioir s'appresta:  
 A tutti ride il cor  
 Se a nozze invita Amor.

(Tutti partono, il solo Bruno, volgendo il capo e vedendo Riccardo che esce disperatamente afflitto si ferma in disparte).

### SCENA III.

RICCARDO E BRUNO.

*Ric.* Or dove fuggo io mai...? Dove mai celo  
 Gli orrendi affanni miei? Come quei canti  
 Rispondono al mio cor funerei pianti!—  
 O Elvira, o Elvira, o mio sospir soave,  
 Per sempre io ti perdei!  
 Senza speme ed amor...in questa vita.  
 Or che rimane a me...?

*Bru.* La patria è il Cielo!

*Ric.* Qual voce? che dicesti?—È vero è vero.

*Bru.* Apri il tuo core intero

All'amistà; n'avrai conforto...

*Ric.* È vano;

Ma pur t'appagherò. Sai che d'Elvira  
 Il genitore m'acconsentia la mano,  
 Quando al campo volai.

Jeri alla tarda sera, qui giungo con mia schiera  
 Pien di amorosa idea — vo al padre...

*Bru.* Ed ei dicea,

*Ric.* “Sospira Elvira a Talbo Cavaliere,  
 E sovra il cor non v'hai paterno impero.”

*Bru.* Ti calma, amico...

Elvira then sighs

She ask him to be ever faithful,  
And she is rewarding to day  
This faithful love,

1. Let us rejoice...

2. Let us rejoce...!

All. Let us rejoice !

Great rejoicing are being prepared  
Every-body's heart is happy  
If love invites for wedding.

(They all depart; Bruno alone, turning his head and seeing Richard who comes out desperately afflicted, stop apart).

### SCENE III.

RICHARD and BRUNO.

*Ric.* Whereto am I running? Where can I hide  
My deadful affliction! Like those songs  
Answer to my heart lamentable weeping!—  
O Elvira o Elvira, o my sweet sigh,  
For ever I have lost thee!  
Without hope and love... in this life,  
Now what is left to me?

*Bruno* Thy country and heaven!

*Ric.* What a voice?... What have you said? It is true,

*Bru.* Gpen all thy mind [it is true  
To friendship; thou shalt be comforted...

*Ric.* It is useless [west  
But nevertheless I will content thee—Thou know  
That Elvira's father, had promised me her hand  
When I flew to the camp.

Yesterday late in the evening I arrived here with  
my troops

Full of a loving hope—I go to her father...

*Bruno* And he said,

*Ric.* Elvira sigh for knight Talbot

And over the heart a father has no command

*Bru.* Calm thyself, friend...

*Ric.* Il duol che al cor mi piomba.  
Sol calma avrà nel sonno della tomba.

Ah! per sempre io ti perdei,  
Fior d'amore, o mia speranza:

Ah la vita che m'avanza,

Sarà vita di dolor...

Sarà esempio di terror

Quando errai per anni ed anni

Al! poter della ventura;

Io sfidai sciagura e affanni

Nella speme del tuo amor...

O qual sogno ingannator!

*(Sentesi una breve marcia: i soldati trapassano la scena  
per andare alle rassegne.)*

*Bru.* T'appellan le schiere—a lor condottier.

*Ric.* Di gloria il sentiere—m'è chiuso al pensier!

*Bru.* A patria ad onore—non arde il tuo cor?

*Ric.* Io ardo... e il mio ardore è amore, e furor!

*Bru.* Deponi in oblio l'età che fioriva

Nei sogni d'amor.

*Ric.* Mi è in mente ognor viva,

Mi accresce il desio, mi addoppia il dolor,

Bel sogno beato d'amore e contento,

O cangia il mio fato, o cangia il mio cor.

Ah! come è tormento nel dì del dolore,

La dolce memoria d'un tenero amor! *(viano)*

#### SCENA IV.

Stanza di Elvira. Le finestre gotiche sono aperte: si vedono le fortificazioni ecc.

ELVIRA e SIR GIORGIO.

*Elv.* O amato zio, o mio secondo padre!

*Gio.* Perchè mesta così?... m'abbraccia Elvira.

*Elv.* Deh chiamami tua figlia!

*Gio.* Oh figlia... oh nome,

Che la vecchiezza mi consola e alletta,

*Ric.* The grief that sinks into my heart  
Will only calm itself in the silence of the grave  
Ah for ever I lost thee

Flower of love, o my hope  
Ah the life that still remains in me  
Will be a life of pains...

It will be a dreadful example!

When I wandered for years and years

Trusting myself to fortune;  
I defied advers ties and pains  
In the hopes of having thy love...

Oh what a decitful dream!

*(A short march is heard; the soldiers pass through  
the stage to go for the roll-call.)*

*Bru.* The troops chose thee...for their leader

*Ric.* The path of glory—is closed to me at the through

*Bru.* For thy country, for honor's sake—Thy heart  
does not revive?

*Ric.* I am burning...and my ardour is love, and

*Bru.* Alas, do you forget the period [madness?  
That flourished in the dreams of love

*Ric.* It is always alive in my mind.

It increases my desire, it redoubles my pain,

O blissful dream of love and happiness,

Either alter my destinty, or alter my heart

Ah of what a torment in the day of sorrow

Is the sweet remembranc eof a tender love!

#### SCENE IV.

*(Elvira's room: the gothic windows are open the Fortifications  
are visible &c.)*

ELVIRA and SIR GEORGE.

*Elv.* O my dear uncle o my second father!

*Ger.* Why so pensive?... embrace me, Elvira.

*Elv.* Alas call me thy daughter!

*Geo.* Oh daughter... oh name,

That comforts and rejoices my old age,

Pel dolce tempo ch'io ti veglio accanto  
 E pel soave pianto,  
 Che in questo giorno d'allegrezza pieno,  
 Piove dal ciglio ad inondarmi il seno...  
 O figlia mia diletta,  
 Oggi, sposa sarai!—

*Elv.*

Sposa? No—mai!

Sai come arde in petto mio  
 Bella fiamma onnipossente,  
 Sai ch'è puro il mio desio,  
 Che innocente è questo cor.  
 Se tremante—all'ara innante  
 Strascinata—un dì sarò...  
 Forsennata—in quell'istante  
 Di dolore io morirò!

*Gio.* Scaccia ormai pensier sì nero.

*Elv.* Morir sì... Sposa no, mai:

*Gio.* Che dirai, se il Cavaliere  
 Qui vedrai... se tuo sarà?...

*Elv.* Ciel...! ripeti, chi verrà?

*Gio.* Egli stesso...

*Elv.* Egli... chi?

*Gio.* Arturo

*Elv.* E fia vero...

*Gio.* Oh figlia... il giuro!

*Elv.* Desso...? Arturo!

*Gio.* Arturo...

*Elv.* Oh gioja.

a 2 Non è sogno... oh Arturo  
 oh Elvira...oh amor!

*(Elvira s'abbandona tra le braccia dello zio)*

*Gio.* Piangi, o figlia, sul mio seno,  
 Piangi, ah piangi di contento,  
 Ti cancelli ogni tormento  
 Questa lacrima d'amor.  
 E tu mira, o Dio pietoso,  
 L'innocenza in uman velo

For the sweet time that I spend by thy side  
 And for the sweet tears,—  
 That in this day full of joy  
 Fall from my eyes to wet my bosom  
 O my darling daughter,  
 Thou will be a bride this day!—

*Elv.* A bride? No—Never!

Thou knowest how in my breast  
 A sweet and powerful flame burns  
 Thou knowest that my wish is pure,  
 That this my heart is innocent.

If trembling—before the altar  
 I should some day—be tragg'd...  
 Through madness—in that moment  
 By the pain will I die!

*Geo.* Banish, of banish such a foul thought

*Elv.* Dies, yes... A bride, no never!

*Geo.* What will thou say, if the Knight  
 Thou shall see here... should he be thine?

*Elv.* O heavens...! Do thou report, who is to come?

*Geo.* He himself...

*Elv.* He... who?

*Geo.* Arthur.

*Elv.* And is this true...

*Geo.* Oh my daughter...I swear it!

*Elv.* Him?... Arthur?

*Geo.* Arthur...

*Elv.* Oh joy.

*Both* It is not a dream oh Arthur... oh love  
 oh Elvira ...

*(Elvira falls into the arms of her uncle)*

*Geo.* Weep daughter, upon my bosom,  
 Weep, ah weep for contentment sake.

Let this tear of love

Drive away from thee all torments

And thou, do see, o merciful God

Innocence shrined in human veil,

- Benedici tu dal cielo,  
Questo giglio di candor !
- Elv.* Quest'alma al duolo avvezza,  
Si vinta è dal gioir,  
Chè ormai non può capir  
Si gran dolcezza  
Chi mosse a' miei desir  
Il genitor...?
- Gio.* Ascolta.  
Sorgea la notte folta,  
Tacea la terra e il ciel,  
Parea natura avvolta  
D'un fosco e mesto vel.  
L'ora propizia a' miseri  
Il tuo pregar, tue lagrime  
M'avvalorar sì l'anima...  
Ch'io corsi al genitor.
- Elv.* Oh mio consolator !
- Gio.* Incominciai " Germano "  
Nè più potei parlar:  
Allor bagnai sua mano  
D'un muto lagrimar;  
Poi ripigliai, tra gemiti;  
" L'angelica tua Elvira  
Al prode Artur sospira  
Se ad altre nozze andrà  
La misera... morrà
- Elv.* O spirito di pietà,  
Sceso dal ciel per me !  
E il padre...? (*con ansietà*)
- Gio.* Ognor tacea.
- Elv.* Poscia...?
- Gio.* Selamò:—" Riccardo  
Chiesa e ottenea mia fe,  
Ei la mia figlia avrà !
- Elv.* Ciel ! Sol a udirti io palpito...!  
E tu...?

Do thou bless from heavens above,  
This lily of candour.

*Elv.* This soul of mine injured to pain  
Is so much won by joy,  
That I can no longer contain  
So great a sweetness?  
Who has induced to my wishes  
My father?

*Geo.* Listen  
The night was thick,  
Earth and sky were silent;  
Nature seemed wrapped  
In a dark and mournful veil!  
The time propitious to the wretched,  
Thy prayers, the tears  
Thus strengthened my soul  
That I ran to thy father.

*Elv.* Oh my consoler!

*Geo.* I began thus "Brother"  
And I could proffer no more words  
Then I wet his hand  
With my silent tears;  
Then I began again, amidst groans,  
"Thy angelic Elvira  
Sighs for brave Arthur  
Should she be wedded to another  
The wretched child...will die!"

*Elv.* O pitiful soul—And my father (*anxiously*)

*Geo.* He was still silent  
Descended for my sake from heaven!

*Elv.* Then?

*Geo.* "George" said he—"Richard  
Asked for and obtained my faith  
He shall have my daughter

*Elv.* O heavens! By only hearing thee speak I tremble...  
And thou?

*Gio.* “La figlia misera”—Io ripetea “morrà!  
 Ah viva. Ei mi dice.  
 E stringemi al cor,  
 “Sia Elvira felice,  
 Sia lieta d’amor.”

(Mentre Elvira nuovamente corre fra le braccia dello zio e vuol parlare, odesi fuori della fortezza un suono di corni da caccia.)

*Elv.* Odi o ciel qual suon si desta?

*Gio.* Ascoltiam: ti rassicura

*Elv.* Vien lo suon della foresta.

*Gio.* E il segnal di gente d’arme,  
 Che dal vallo nelle mura  
 Chiede forse penetrar.

*Armigeri* (fuori della fortezza)

Viene il prode e Nobil Conte,  
 Artur Talbo Cavalier.

*Gio.* Non tel dissi,

*Elv.* Ah padre mio! (abbracciando Giorgio)

*Gio.* Pago alfin è il tuo desio?

*Arm.* (dentro la fortezza)

Lord Arturo varchi il ponte.

Fate campo al pro Guerrier!

*a 2 Gio.* A quel suono, al nome amato,  
 Al tuo core or presta fede;  
 Questo giorno venturato  
 D’ogni gioia è bel forier...!

*Elv.* A quel nome al mio contento,  
 Al mio cuore io credo appena:  
 Tanta gioja, oh Dio, pavento,  
 Non ho lena,—a sostener!

(Coro d’Armigeri, Araldi e Castellane dentro le scene dal lato per ove si crede che Arturo faccia il suo ingresso nella fortezza).

*Coro* Ad Artur de’ Cavalieri

Bel campion in giostra e amor,  
 Le donzelle ed i guerrieri  
 Fanno festa, e fanno onor!

*Geo.* Thy wretched child, I repeated o shall die !

Ah! let her live, he told me.

And hugging me to his bosom,

My Elvira be happy,

May she be rejoiced by love."

While Elvira falls again into the arms of her uncle, and wishes to speak, the sound of haunting horns, is heard from outside the fortress.

*Elv.* Hark...O heavens, what sound is this ?

*Geo.* Let us listen, compose thyself...

*Elv.* The sun is coming from the forest.

*Geo.* It is the sign of armed warriors

Who from the valley into the fortress

Wish perhaps to enter.

*Armed men* (*from outside the fortress*)

Here comes the valiant and noble Earl

Knight Arthur Talbot.

*Geo.* Have I not told thee of it.

*Elv.* Ah my father (*embracing George*)

*Geo.* Arth thou satisfeid now in thy wishes?

*Armed men* (*into the fortress*)

Let Lord Arthur cross the bridge,

Make room to the brave warrior!

*Geo.* To that sound to the loved name,

To thy heart now do believe;

This brissful day

Of every joy is the pleasant forerunner.

*Elv.* To that name to my contentment,

To my heart I hardly believe;

So much joy, oh God, I am afraid,

I have no power, to endure.

(Chorus of armed men, heralds, and inmates of the castle inside the stage by the side it is believed Arthur makes his appearance in the fortress).

*Chorus* To Arthur of Knights

The fine champion in fight and love,

The maidens and the warriors

Proclaim feast and honor.

## SCENA V.

Sala d'arme con loggie vaste, ove l'architettura gotica mostra tutta la sua stampa — Il fondo della scena è aperto. — Fra le colonne si veggono sempre alcune tracce delle fortificazioni ec.

*Dal lato destro esce LORD ARTURO con alcuni Scudieri e Paggi, i quali recano vari doni nuziali, e tra queste si vedrà un manifico velo bianco. — Dal lato sinistro escono le damigelle, e castellani. Dal fondo della scena escono i soldati guidati da BRUNO, che fanno corteggio, e dànno compimento al decoro della festa; indi ELVIRA, VALTON e SIR GIORGIO.*

*Coro Generale.*

*Uom.* Ad Arturo. *Don.* A Elvira. *Tutti* Onor.  
Coroniam beltà e valor !

*Dam.* Ella è fior di verginelle,  
Bella al par di primavera,  
Come l'astro della sera  
Spira all'alma pace e amor !

*Scu.* Bello egli è fra' cavalieri,  
Come è il cedro alla foresta  
In battaglia egli è tempesta  
È campione in giostra ancor.

*Art.* De' lieti plausi al suono  
Come quest'alma brilla !  
Appien beato io sono,  
Fausto m'arride amor.  
Dell'aurea sua scintilla  
Già infiamma questo cor.  
Se nel campo il verde alloro,  
Il mio crine coronò,  
Or di mirti, a lei che adoro  
Vago un serto io porgerò.  
Fia d'amor pegno sincero  
D'indelebil pura fè,  
I tesor del mondo intero

## SCENE V.

(An Armoury with large lobbies, where Gothic architecture shows all its beauty. The bottom of the stage is open. Between the columns traces of fortifications are always visible &c.)

(From the right side LORD ARTHUR with some of his pages and squires makes his appearance which latter are carrying some nuptial gifts; and among which a magnificent white veil is visible. From the left side come out the Damsels, and the inmates of the Castle. From the bottom of the stage come out the soldiers led on by BRUNO, who serve as a retinue and completion to the feast. Then come.)

ELVIRA, VALTON and SIR GEORGE,  
General Chorus.

Men. To Arthur Wom. To Elvira, All honour.

Let us crown beauty and valour!

Damsels She is the flower of virgins,

As beautiful as spring,

Like the evening Star,

She inspires peace and love to the soul!

Squires Beautiful he is among the Knights,

As the cedar tree is to the forest

In the battle he is the tempest,

He is a champion in fight also.

Art. At the sound of joyful applause

How this my soul glitters!

I am wholly happy

Propitious love smiles to me.

With its golden spark

This my heart already burns

If on the field, the green laurel

My forehead hath crowned

Now of myrtles to her whom I adore

A beautiful crown will I handout.

Let is be a sincere pledge of love

Of indelible pure faith,

The treasures of the whole word

Son ristretti, o cara in te.  
 A te o cara, amor talora  
 Mi guidò furtivo e in pianto,  
 Or mi guida a te d'accanto  
 Tra le feste e l'esultar !  
 Al brillar di sì bell'ora,  
 Se rammento il duol passato,  
 Vò in ebrezza.. e son beato,  
 M'è celeste il giubilar !  
 Il mio fremito, il mio sguardo,  
 Questo palpito frequente,  
 Ti diran la fiamma ond'ardo,  
 Come amor m'inebria il cor.  
 Sempre assorto al tuo sembiante,  
 O bell'angelo d'amore,  
 Vivrò ognor felice amante  
 Sul tuo seno io spirerò.

*Coro Generale*

Tregua ai sospiri pace al dolore,  
 Imene e Amore—vi arriderà.  
 A chi è fedele dopo il tormento  
 Ogni contento—divin si fa.

*a 2 Gio.* Senza occaso quest'aurora  
 Mai null'ombra, o duol vi dia

*Val.* Santa in voi la fiamma sia,  
 Pace ognor v'allieti il cor.

*Elv.* O mio Arturo

*Art.* Elvira mia !

*Elv.* Or son tua

*Art.* Si mia tu sei.

*a 5 e Coro* Cielo, arridi a' voti miei !  
 Benedici e fede e amor !

SCENA VI.

VALTON, GIORGIO, ELVIRA poi BRUNO, ed ENRICHETTA.

*Val.* Tu m'intendesti.—Fia mortal delitto

*a Bruno che parte*

O my own dear are confined in thee.  
 To thee o my own dear, love sometimes  
 Led me privately and weeping,  
 Now it lead me near thee

A mids mirth and joy!

At the sparkling of this beautiful hour

If I remember my past pains

I am full of joy... and am happy,

Rejoicing is heavenly to me!

My tremor, my look,

This frequent panting

Will tell thee flame of which I burn,

How love over fills my heart.

Always absorbed at thy features,

O beautiful angel of love,

I shall ever live a happy lover.

On thy bosom will I expire.

*General Chorus.*

A Druce to sighs and peace to pain,

Hymen and Love—will smile on you,

To him that is faithful after the pain

Every contentment—becomes divine.

*Both Geo.* This dawn without an end

May it never give you pain, or fear

Holy in you, be the flame,

May peace always rejoice your heart.

*Elv.* O my Arthur...

*Art.* O my Elvira!

*Elv.* I am thine now!

*Art.* Yes mine thou art.

*at 5 & Cho.* O heavens be frvourable to my wishes

Bless thou faith and love!

SCENE VI.

VALTON, GEORGE, ELVIRA, ARTHUR, *then* BRUNO

*and* HENRIETTE,

*Val.* Thou hast understood me—Be it a crime punish-  
 ed by death

A chi s'attenda escir da queste mura,  
Se non abbia il mio assenso. — O cari figli,  
Si compia senza me l'augusto rito.

Mercè di questo scritto,  
Voi sino al tempio aperto il passo avrete '  
*Ad Arturo cui dà un foglio*

Tu gli accompagnerai,  
O nobil dama *(Bruno giunge con Enr.)*

L'alto Anglican sovrano parlamento

Ti chiama al suo cospetto, io ti son scorta!

*Enr.* (Ahimè, che sento!) È che da me si chiede.  
*esitando poi colla figlia s'accosta ai doni nuziali guar-*

*Val.* A me s'addice *dando ec.)*

Obbedir e tacer!... Altro non lice.

*Art.* È de' Stuardi amica? *(a Giorgio in disparte)*

*Gio. ad Art.* È prigioniera

Da molte lune, e fu da ognun creduta

Amica de' Stuardi e messaggiera,

In finto abito e nome.

*(Valton gli fa cenno colla mano e gli parla all' orecchio)*

*Art.* (Oh Dio! che ascolto!

È deciso il suo fato, essa è perduta...

Oh sventurata!...

*(Da sè guardando pietosamente Enrichetta.)*

*Enr.* Qual pietà in quel volto!...)

*(accorgendosi del guardar pietoso di Arturo.)*

*Val.* Fuori del vallo i miei destrier sian presti;  
*(a Bruno)*

Che in breve io qui sarò—La nostra andata  
*(ad Enrichetta)*

Ci è forza d' affrettar... Com'io v' unisca

E a voi sorrida il cielo o coppia amata *(ai figli)*

*(Valton unisce nuovamente le destre di Elvira e di Arturo, li benedice e parte colle guardie. Giorgio ed Elvira partono colle Damigelle. Arturo fa sembante di partire; ma guarda attentamente all'intorno quasi per assicurarsi che tutti sono andati.)*

For however tries to walk out of these walls,  
 If he has not my leave—O my dear children,  
 Let the holy ceremony be fulfilled without my being  
 By the means of this written order, [present  
 You will have the way open as far as the temple  
*(he deliveres a written paper to Arthur)*

You shall attend them *(to George)*

O noble Lady *(Bruno and Henriette come)*

The High and mighty British Parliament

Calls thee into his presence, I am thy attendant

*Hen.* (Alas, what do I hear!) And what do they wish  
 of me? *(Hesitating, and then along with his  
 daughter he goes near the nuptial gifts, observing, &c.)*

*Val.* It is my duty

To obey and keep silent! nothing else is allowed

*Art.* Is she a friend to the Stuards? *(to Geo. apart)*

*Geo. to Art.*

She is a prisoner

Since many months and was be every body thought

A friend and messenger to the Stuards

Disguised and with a feigned name

*(Valton makes signs to him and whispers into his ear)*

*Art.*

Oh God what do I hear!

Her fate is decided, she is lost...

Oh unhappy girl!

*(by himself looking petfully towards Henriette)*

*Hen.*

(Oh what a pity on that face)...

*(perceiving the pitiful look of Arthur)*

*Val.* Let my horses be ready out of the valley *(to Bru.)*

That in a short time I shall return—our trip

*(to Henriette)*

We are obliged to hurry...may heaven like me

Join and smile upon you o beloved pair

*(to his children)*

Valton joins again the hands of Elv. and Art, together, he blesses them, and depart with the guards; George and Elvira set off with the Damsels. Arthur feigns to depart but looks attentively round about as if to assure himself that hens alone.

## SCENA VII.

ENRICHETTA ed ARTURO.

*Enr.* (Pietà e dolore (*guardando teneramente Lord Art.*)  
Ha in fronte e fanno sicurtà del core.)  
Cavalier...

*Art.* S'or ti è d'uopo di consiglio,  
Di soccorso e d'aita in me t'affida!

*Enr.* Se mi stesse sul capo alto periglio...  
(*con mistero e fiducia*)

*Art.* Deh, parla o Dio... che temi!

*En.* Breve ora e sarò spenta... Ah! tu ne fremi.

*Art.* Si fremo... io fremo  
Per te, per me, pel padre mio che spento  
Cadea fido a' Stuardi—E tu chi sei?  
Oh chi tu sii; ti vuò salvar... (*con entusiasmo*)

*Enr.* È tardi!

Figlia ad Enrico e a Carlo sposa  
Pari ad essi avrò la sorte.

*Art.* O Regina! (*s'inginocchia*)

*Enr.* Attendo morte

*Art.* Taci, ah taci per pietà! (*alzandosi*)

Fuor le mura... a tutti ascosa,  
Ti trarrò per vie sicure,  
Tu ne andrai di qui...

*Enr.* Alla scure.

Scampo o speme o Arturo non v'ha—

*Art.* No Regina ancor v'è speme,

O te salva o spenti insieme,

*Enr.* Cangia, o Arturo, il pio consiglio,

Pensa al tuo mortal periglio;

Pensa a Elvira, il tuo tesoro

Che ti attende al sacro altar!

*Art.* Non parlar di lei che adoro,

Di valor non mi spogliar:

Sarai salva o sventurata,

O la morte incontrerò;

## SCRNE VII.

HENRIETTE and ARTHUR.

*Hen.* (Pity and pain) (*looking tenderly towards Lord*  
[*Arthur*])

He bearson his forehead, and these make sure  
Sir Knight... [of his heart]

*Art.* If thou art now in want of advice  
Of relief and help, trust in me!

*Hen.* If I were in great danger...  
(*mysteriously and trustingly*)

*Art.* Alas! speak for God's sake, what does thou fear?

*Hen.* I shall be dead in a short time... Ah thou

*Art.* Yes I tremble; I do tremble [tremblest for it!  
For thee, for me, for my father, who fell dead  
Faithful to the Stuards—And who art thou?  
Oh be thou whom thou mightst be—I will save

*Hen.* It is late! [thee ...  
Daughter to Henry and the wife of Charles  
Like their's will be my fate:

*Art.* O Queen! (*he kneels down*)

*Hen.* I am expecting death...

*Art.* Hush, oh hush for pity's sake! arising  
Outside the walls... unknown to every body  
I will lead thee through sure pathways,  
Thou wilt go out of this...

*Hen.* To the Scaffold  
Safety or hope o Arthur there is none

*Art.* No, o Queen, there is hope still,  
Either thou safe or dead together

*Hen.* Alter, o Arthur, thy godly thought;  
Think of thy deadly danger;  
Think for Elvira, thy treasure  
Who expects thee at the sacred altar!

*Art.* Do not speak of her that I adore  
Do not deprive me of my valour;  
Thou shalt be safe o unhappy women,  
Or death I shall meet with;

E la vergin mia adorata  
Nel morire invocherà.

## SCENA VIII.

ELVIRA, GIORGIO, ARTURO ed ENRICHETTA

Elvira ha il capo coronato di rose, ha un bellissimo monile di perle al collo, si vede per altro che le manca il compimento della pompa nuziale. Entra in scena avendo nelle mani il magnifico velo bianco regalatole da Arturo.

*Elv.* Son vergin vezzosa—in vesta di Sposa?  
Son bianca ed umil—qual giglio d'April?  
Ho chiome odorose—cui cinser tue rose  
Ho il seno gentil—del bel tuo monil...

a 3

*Enr.* Se miro il suo candor

*Art. Gio.* Mi par la luna allor

Che tra le nubi appar la notte a consolar.

Se ascolto il suo cantar, un angelo mi par,

Che intuoni al primo albor inni al superno Amor.

*Elv.* Dama s'è ver che m'ami...

*Enr.* Dimmi o gentil, che brami?

*Elv.* Qual mattutina stella—belle vogl'io brillar  
Del crin le molli anella—mi giova ad aggraziar.

*Enr.* Elvira mia diletta, son presta al suo pregar.

*(Elvira si accosta ad Enrichetta invitandola a insegnarle di accnociare il velo).*

a 2 Art. e Gior.

Fanciulla e semplicetta—ognor desia scherzar;

Scusar a te s'aspetta—suo troppo vezzeggiar;

*(ad Enr. quasi scusando l'infantile preghiera di Elvira.)*

*Elv.* A illegiadrir mia prova—deh non aver a vil

Il velo a foggia nuova—sul capo tuo gentil!

Elvira vuol porre il velo sul capo d'Enrichetta, Arturo non vorrebbe, ma la regina gli fa cenno d'allontanarsi e risponde scherzando ad Elvira.)

*Enr.* Il tuo vezzo m'alletta, m'è caro a secondar

*Elv.* O bella ti celo le anella del crin.

Com'io nel bel velo mi voglio celar.

And the virgin by me adored  
In dying will I invoke.

## SCENE VIII.

ELVIRA, GEORGE, ARTHUR, HENRIETTE.

(Elvira has her head crowned with roses. She wears a very fine pearl necklace, it is evident however that she wants something to complete her bridal dress. She comes on the stage bearing the magnificent white veil given to her by Arthur in her hands).

*Elv.* I am beautiful virgin—In my bridal dress!  
I am fair and humble—like the lily of April!  
I have odorous hair—that were crowned by thy roses  
I have my bosom embellished by thy necklace.

*Hen.* If I survey her candour

*Art. Geo.* I fancy to see the moon then (night  
That appeareth amidst the clouds to enlighten  
If I listen to her singing, she seems an angel to me,  
Who sings at the first dawn hymns to the supreme

*Elv.* Lady, if it be true that thou lovest me... (Love.

*Hen.* Tell me, o pretty one, what dost thou wish?

*Elv.* Like the morning star; beautiful I wish to shine  
The soft locks of my hair I wish to adorn.

*Hen.* Elvira, my darling, I am ready at thy wishes,  
(*Elvira goes near Henriette, inviting her to teach  
her how to put on her veil.*)

*Both Arthur and George.*

A maiden and sincere—wishes always to jest;  
You ought to excuse her to many caresses.

*To Hen. almost excusing Elvira's infantile entreaties*

*Elv.* To beautify my trial alas, do not be offended  
The veil, o a new fashion over thy gentle head  
(let me place!

(*Elvira wishes to place the veil on Henriette's head. Arthur would not suffer this, but the Queen beckons him to say aside and she answers jestingly to Elvira.*)

*Hen.* Thy caresses amuse me, I am overjoyed to follow

*Elv.* O beautiful Lady, I hide the locks of thy hair,  
As I wish to be hidden in the fine veil.

Ascosa, o vezzosa—nel velo divin,  
Or che sembri la sposa—che vassi all'altar.

(Arturo nel ritornello dell'aria d'Elvira alle parole " Or sembr la sposa " fa un gesto rimarchevole, e quasi d'idea che gli corre per la mente.)

a 3

*Enr.* (Ascosa in bianco vel or posso, o Dio, celar  
L'affanno, di palpar, l'angoscia del mio cor!  
Deh, tu pietoso ciel, accogli con favor  
La prece di dolor che osai a te levar.)

*Art.* (O come da quel vel, che le nasconde il crin,  
Veggio un splendor divin di speme a balenar!  
Deh tu pietoso ciel, m'avviva il tuo favor,  
Mi fa da un reo furor la vittima salvar.)

*Gio.* (Elvira col suo vel, un zeffiretto appar,  
Un'Iride sul mar, un Silfo in grembo ai fior.  
T'arrida o cara il ciel col roseo suo favor,  
Tal ch'io ti veggia ognor tra vezzi a giubilar!

(Valton dentro le scene e Coro di Damigelle che compariscono sulle soglie degli appartamenti ripetendo le parole di Valton.)

*Fal. e Coro.*

Elvira....<sup>mia</sup> Deh Elvira. Il dì l' ora avvanza...

*Elv.* Se il padre s'adira... io volo a mia stanza.  
Ma poscia, o fedel, tu posami il vel.

*Art. Gio. Enr. a 3.*

Se il padre s'adira. Ah riedi a tua stanza.  
Sarà il tuo fedel, che torni del vel.

(*Elvira parte colle Damigelle e con Giorgio.*)

## SCENA IX.

ENRICHETTA ed ARTURO.

(Arturo guarda con grande aspetto all'intorno nuovamente, e tra<sup>e</sup> dallai intura il foglio avuto da Valton.)

*Enr.* Sulla verginea testa.

D'una felice un bianco vel s'addice.

(*da sè stessa in atto di discomporre il velo.*)

A me non già...

Hidden o darling, in the divine veil,  
 Now that thou seemest to be the bride let us go  
 (to the altar.)

(Arthur in the ritornello of Elvira's song, on hearing the words, "Now thou seemest to be the bride", makes a remarkable sign, and almost as an idea that passes through his mind).

*Three*

*Hen.* (Hidden in a white veil, I can now, o God hide  
 The anxiety of panting, the pain of my heart!  
 Alas, o thou pitiful heaven, hearken favourably

The prayer of sorrow that I dared make to thee

*Art.* (Oh how from that veil, that hides her hair,  
 I see a divine splendour shine with hope!

Alas, thou, pitiful heaven, strengthen me in thy favour  
 (It makes me save the victim from a criminal rage)

*Geo.* (Elvira with her veil, figures like a Zephyr),

A rain-bow on the sea, a silph amidst flowers

May heaven simile on thee, o darling, with its pleasant  
 [favour,

That I may see the always rejoice amidst caresses!

(Valton from behind the stage Chorus of Damsels who appear upon the threshold of the apartments; repeating Valton's words)

*Valton and Chorus.*

Elvira <sup>my</sup> <sub>alas</sub> Elvira. The day, the time gets to a close

*Elv.* If my father goes into a passion... I hasten to

*Art. Geo. and Hen.* [my rooms

If angry is thy father, retion to thy room,

Thy lover will then, thy out put on thee.

(*Elvira goes out with the Damsels and George.*)

SCENE IX.

HENRIETTE *and* ARTHUR.

(Arthur looks again around the stage, and takes from his belt the paper received from Valton).

*Hen.* Upon the virgin head

Of a happy creature a white veil is convenient

By herself on the point of taking off the veil!

It is not convenient for me...

Art. T'arresta? *(correndo a lei e trattenendola.)*  
 È chiaro don del Ciel! così ravvolta,  
 Deludrai la vigilante scolta....  
 Tu mia sposa parrai... *(con risoluzione.)*  
 Vieni.

Enr. Che dici mai!

Tu corri a tua ruina, o orribil sorte...

Art. Vieni. Ah vieni... t'invola a certa morte.  
*(Arturo le afferra la mano in atto di forzarla a partire).*

### SCENA X.

RICARDO *con spada nuda, e con aspetto e accento disperato e detti.*

Ric Ferma. Invan rapir pretendi  
 Ogni ben ch'io aveva in terra  
 Qui ti sfida a mortal guerra,  
 Trema, ah trema del mio acciar!

Art. Sprezzo, audace, il tuo furore:  
 La mortal disfida accetto.  
 Questo ferro nel tuo petto  
 Sino all'elsa vuò piantar.

*(Per battersi Enrichetta si frappone, il velo scompone, e il suo volto si scuopre).*

Enr. Pace... pace... ah v'arrestate,  
 Per me sangue non versate.

Art. Ah che fai...

Ric. La prigioniera?

*(con istupore e appoggiandosi alla spada).*

Enr. Dessa io son!

Art. Tua voce altera *(a Ric.)*

Or col ferro sosterrai.—Vien...

Ric. Con lei tu illeso andrai, *(freddamente)*

Art. E fia ver,

Enr. *(Qual favellar?)*

Ric. Più non vieto a voi l'andar. *(freddamente)*

*(Coro di dentro)* Genti a festa. Al tempio andiam!

Art. Enr. Gente appressa. Oh ciel fuggiam!

*Art.* Hold! (*running to retain her*)

It is an evident gift of heaven! wrapped up us  
Thou shalt delude the attentive sentinel... [thou art  
Thou shalt seem to be my bride... Come. (*resolutely*)

*Hen.* What art thou saying!

Thou art running thy ruin, to a horrible doom...

*Art.* Come. Ah come... fly from a certain death.

(*Arthur grasps at her hand, in the act to oblige her to set off.*)

### SCENE X.

*RICHARD with unsheathed sword, and with passionate behaviour and words, and the aforesaid.*

*Ric.* Stop. Thou pretendst in vain to usurp  
All the welfare I enjoyed on earth:  
Here I challenge thee to deadly conflict,  
Tremble, ah tremble of my sword.

*Art.* I despise, o proud man, thy wrath;  
The deadly fight I accept,  
This sword in thy bosom  
To its hilt I will stick.

(*About fighting Henriette hinders them, the veil flutters, and her face remains discovered.*)

*Hen.* Peace... peace!... ah, stop,  
Do not shed your blood for my sake,

*Art.* Ah what art thou doing...?

*Ric.* The prisoner! (*with wonder an leaning over his*

*Hen.* I am the prisoner! (*sword*)

*Art.* Thy haughty language (*to Richard*)

Now by the sword shall thou sustain. Come

*Ric.* Unhurt thou will go off with her (*coldly*)

*Art.* And is this true?

*Hen.* (What speech is this!)

*Ric.* I hinder no longer your departure (*codly*)

*Chorus (from the inside)* People to the feast. To the  
(temple let us go!

*Art. & Hen.* People are getting near—Oh heaving  
[let us run away!

*Ric.* Sì fuggite il vuole un Dio!

*Art.* Pria che siam oltre le mura,

(*per partire poi si volta*)

Parlerai?...

*Ric.* No; t'assicura,

*Art.* Tu lo giura...

*Ric.* Il giuro a 3 Addio.

SCENA XI.

RICCARDO, poi VALTON, BRUNO, ELVIRA,  
con Damigelle in pompa di nozze; indi soldati,

PURITANI e CASTELLANI.

(Riccardo con estrema ansietà guarda dalle loggie e quasi segue coll'occhio i passi dei due foggiaschi).

*Ric.* E già al ponte—Passa il forte,  
E alle porte—Già n'andò.

*Coro.* Al tempio, al tempio, a festa! (*escendo*)

*Elv.* Dov'è Artur?

*Ric.* Dianzi fu qui...

*Elv.* Ove sei, tu Artur?

*Ric.* Partì!

(suono di tamburro nella fortezza: tutti guardano fuori della loggia).

*Elv. Ric. Gior.*

Già fuor delle mura—Laggiù alla pianura.

*Coro 1* La tua prigioniera—La rea messaggiera  
Col vil Cavaliero, (*a Valton*)

*2* Ciascun sur un destiero...

Spronando... volando...

*Tutti* Mirate colà.

(*quadro generale. Elvira getta un grido*)

*Val.* Soldati accorrete—coi bronzi tuonate,

All'arme appellate—correte volate,

Pel crin trascinate—i due traditor.

(Si vede gran movimento di Soldati e di gente. Poi dopo il grido all'arme, che si ripete dentro le scene, si sente battere la generale. La campana del Forte suona a stormo, il cannone spara a lenti intervalli; Elvira fa alcuni passi meccanicamente: poi resta immota dapo qualche doloroso grido.)

*Ric.* Yes run away, it is the will of God!

*Art.* Before we walk out of the walls

(*about going away, and then he turns back*)

Wilt thou speak?

*Ric.* No, be sure of it.

*Art.* Do thou swear it...

*Ric.* I swear it. (the there) Adieu

### SCENE XI.

RICHARD, *then* VALTON BRUNO, ELVIRA *with* Damsels  
PURITANS *and* inmates of the CASTLE.

(Richard with great anxiety looks outside the lobbies and almost follows with his eyes the steps of the fugitives).

*Ric.* She has already reached the bridge

She walks out of the fortress

She is at the gates—She is already gone.

*Chorus* To the temple, to the temple to the festival.

*Elv.* Where is Arthur?

*Ric.* He was here just now...

*Elv.* Where are thou, o Arthur?

*Ric.* He departed!

(Drum beating in the fortress. Everybody looks out of the lobby)  
(*Elvira, Richard George*)

Already outside the walls—yonder in the plain

*Cho.* 1 Thy prisoner. The guilty messenger

In company of the coward Knight. (to *Valt.*)

*Cho.* 2 Each of them on a horse

Spurring... flying away... *All* Observe there

(*General tableau. Elvira shrieks*)

*Val.* Soldiers hasten—ring the bells,

Call every body to arms—run, fly,

Drag by their hair—the two traitors.

(A great movement of soldiers and people is seen. Then after the given alarm, which is repeated behind the stage, the drums are heard beating. The bell of the fortress rings for combat. The canon fires at slow intervals. Elvira moves a few steps mechanically: then she remains without movement after uttering some sorrowful cries).

*Tutti* All'arme !...

*Val.* T'affretta, (a Bruno.)

*Tutti* All'arme !... (di dentro)

*Val. e Tutti* Vendetta !

Valton gridando vendetta. snuda la spada e alla testa di un un drappello di soldati parte.

*Ric.* Oh come si pasce—d'affanni e d'ambasce  
L'ardor di vendetta—che m'ange e m'alletta;  
Oh come nel seno—si mesce il veleno  
Di sdegno e d'amor—di speme e dolor!

*Elv.* La Dama d'Arturo—è a bianco velata;  
La guarda e sospira—sua sposa la chiama:  
Elvira è la Dama?... Non sono più Elvira?

*Gio. Coro* Elvira ! che dici !

*Elv.* Io Elvira ? Ah no... No...

(Elvira è immobile: con gli occhi fissi e spalancati si tocca la testa quasi per verificare se ha il velo. Tutto in lei indica una subitanea follia. Grida *No* con voce disperata poi resta immobile e mesta come prima.)

*Uom.* La misera è pallida...

*Don.* È immobile, è squallida...

*Uom.* Le luci non gira...

*Don.* Sorride e sospira...

*Uom.* Demente si fa...

*Tutti* Ah cielo pietà !...

(Elvira nel suo delirio crede vedere Arturo, e dice questi versi con la più grande mestizia e delirante passione. Poi torna immobile come prima.)

*Elv.* Arturo, ah già ritorni? Dunque sei fido ancor !  
Ah vicini al Tempio—Fedel Arturo...  
Eterna fede mio ben ti giuro !  
Come oggi è puro—sempre avrò il core  
Vivrò d'amore—Morrò d'amore !

*Don.* Si crede all'Ara...

*Uom.* Giura ad Arturo.

*Don.* Ella sì tenera... *Uom.* Ei sì spergiuro...

*Don.* Ella sì candida... *Uom.* Ei traditor !

All. To arms!

Val. Make haste.

(to Br.)

All. To arms!

(from within)

Val. and All.

Revenge!

(Valton crying vengeance, unsheaths the sword and at the head of a troop of soldiers sets off).

Ric. Oh how it pastures—If pains and sorrows

The ardour of vengeance—that rejoices and

Oh how in my bosom—the poison mixes [delights me;

With disdain and love—with hope and pain.

Elv. The Lady of Arthur—is covered with a white veil;

He looks at her and sighs—he call her his bride:

Is it Elvira the Lady?... Am I no longer Elvira?

Geo. Cho. Elvira! What sayest thou

Elv. I Elvira? Ah no... no...

(Elvira touches her head as if to verify if she wears the veil she is motionless: with her eyes fixed and wide open. Every thing in her show a sudden madness. She cries *No* with a desperate voice, then she remains without movement and sad as before).

Men. The sorrowful girl is pale.

Women She is motionless and sad...

Men. Her eyes she does not turn...

Women She smiles and sighs...

Men. She becomes mad...

All. Ah heaven pity her!...

(Elvira in her delirium thinks to see Arthur and proffers the following verses with the greatest sadness and delirious passion. Then she remains motionless as before)

Elv. Arthur, dost thou already come back? Then  
[thou art faithful still

Ah come to the temple—Faithful Arthur...

Eternal faith—I swear to the, o my dear!

My heart like this day—Will always remain spotless

I will live for love—I will die for love's sake!

Wom. She thinks to be at the altar...

Men. She swears to Arthur...

Wom. She so tender... Men. He! so faithless...

Wom. She so pure... Men. He a traitor...

*Tutti* Misera vergine !... Morrà d'amor !

*Ric.* Oh come ho l'anima trista e dolente!

*Coro* Udendo i gemiti dell'innocente,  
Oh come perfido fu il traditore,  
Che in tanti spasimi lasciò quel cor !

*Gio.* Dio di clemenza, t'offro mia vita,  
Se all'innocenza giovi d'aita.  
Deh ! sii clemente a un puro core,  
Deh sii possente sul traditor.

*Ric.* Più la miro, ho più doglia profonda,  
E più l' alma s'accende in amore !  
Ma più inaspra ed avvampa il furore  
Contro chi tanto ben m'involò !

*Gio.* La mia prece pietosa e profonda,  
Che a te vien sui sospir del dolore,  
Tu clemente consola, o Signore,  
Per la vergin cui l'empio immolò !

(Elvira fa un moto quasi tornando a vedere Arturo che fugge)

*Elv.* Ti veggio... già fuggi?—O ingrato, abbandona  
Chi tanto t'amò?—Arturo... Oh Dio !... No !

*Coro* Ahi dura sciagura,—ahi tutto è dolor !

*Puritani e poi tutti* Maledizion !

*Coro d' Anatema.*

Non casa, non spiaggia—raccolga i fuggenti !

In odio del cielo,—in odio ai viventi,  
Battuti dai venti—da orrende tempeste  
Le odiate lor teste—non possan posar.

Erranti, piangenti—in orrida guerra  
Col cielo, la terra—il mar, gli elementi !  
Ognor maledetti—in vita ed in morte,  
Sia eterna lor sorte—eterno il penar.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

*All.* Poor virgin!... She will die for love's sake!

*Ric.* Oh, how sad and sorrowful is my soul!

*Chorus* Hearing the groans of the innocent one,

Oh how perfidious was the traitor

That left that heart in so much agony!

*Geo.* God of clemency I offer thee my life,

If thou helpst the innocent one,

Alas be pitiful unto a spotless heart!

Alas be powerful against the traitor!

*Ric.* The more I look at her, the more I am sorrowful

And the more my soul enflames with love!

But the more my wrath kindless and increases

Against him who stole from me so much welfare!

*Geo.* My pitiful and profound prayer

That till thee reaches on the sighs of grief,

Thou consolest, o bountiful Lord

In favour of the virgin that the impious one hath  
sacrificed!

(*Elvira* makes a movement as if she saw *Arthur* again who is  
running away.)

*Elv.* I see thee...Thou already runnest away? O un-  
grateful being, thou forsakest

Her who loved thee so much? *Arthur*...o God! No!

*Cho.* Alas, what a misfortune,—Alas every thing is  
grief!

*Puritans and then others* Malediction!

*Chorus of Curses.*

Let not a house, not a shore—Shelter the fugitives!

Hated by heaven,—hated by the living,

Beaten by the winds,—by horrible storms

Their hated heads—may never find rest.

Wanderers, mourners,—in horrid warfare

With heaven and earth—the sea and the elements

Cursed for ever—during life and death,

Be their everlasting lot—their sufferings eternal.

END OF THE FIRST ACT.

# ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA.

*Gran sala con porte laterali, CASTELLANI, CASTELLANE e BRUNO. Coro.*

*Tutti* Piangon le ciglia—Si spezza il cor...  
L'inferma figlia—morrà d'amor!

1 Il duol l'invase 2 La vidi errante  
Tra folte piante... 3 Or per sue case  
Gridando va—Pietà... Pietà...

*Tutti* Piangon le ciglia—Si spezza il cor...  
L'inferma figlia—morrà d'amor!

## SCENA II.

GIORGIO. *dagli appartamenti d'ELVIRA; poi RICCARDO con foglio, Coro.*

*Don.* Qual novella?

*Gio.* Or prende posa.

*Tutti* Miserella!

*Don.* È ognor dolente?

*Gio.* Mesta e lieta...

*Don.* È senza tregua?

*Gio.,* Splende il seno...or si dilegua  
Alla misera innocente.

*Tutti* Come mai?

*Gio.* Dir lo poss'io?

Se nel duol che m'ange il seno  
Ogni voce trema e muor!

*Coro* Deh favella...

*Gio.* Mi lasciate.

*Coro* Ten preghiamo...

*Gio.* Ah no... cessate!...

*(per partire ed i Castellani lo trattengono)*

*(Bru. e Coro* De ti muova quell'ambascia,  
Che ci aggrava al tuo dolor!

*Gio.* Siate paghi... v'appressate!

*(Tutti fanno cerchio intorno a Giorgio)*

# ACT SECOND

## SCENE THE FIRST.

*Great hall with side doors. INMATES of the castle  
and BRUNO. Chorus.*

All The eyes weep—The heart splits...

The sick daughter—will die through love !

1st. Grief overwhelmed her—2. I saw her wandering  
Amidst thick plants—3rd. Now through her  
She goes crying—Pity...Pity... [dwelling

All The eyes weep—The heart splits...

The sick daughter—Will die through love !

## SCENE II.

*GEORGE from ELVIRA's room: then RICHARD  
with a paper. Chorus.*

Women What news ?

Geo. She is resting now.

All Poor child !

Wom. Is she still sorrowful ?

Geo. Sad and joyful...

Wom. Is she always so ?

Geo. Now she reasons...then she raves  
The unhappy innocent child.

All How can that be ?

Geo. Can I tell it ?

If in the pain that grieves my heart  
Every accent flutters and expires !

Cho. Also, do speak...

Geo. Leave me alone...

Cho. We entreat thee...

Geo. Ah no... be silent!...

*(about going off, and the Chorus detains him)*

Bru. and Cho. Alas be moved by that anguish  
That weighs on us with thy grief!

Geo. Be satisfied... come nearer to me !

*(they all from a circle around George)*

Cinta di rose e col bel crin disciolto,  
 Talor la cara vergine si aggira,  
 E chiede all'aura e ai fior con mesto volto,  
 Ove andò Elvira!

Bianco vestita, e qual se all'ara innante,  
 Adempie al rito e va cantando il giuro,  
 Poi grida, per amor tutta tremante,  
 Ah vieni, Arturo!

*Coro* Ahi figlia misera—delira amor...  
 Quanto fu barbaro il seduttur!

*Gio.* Geme talor qual tortora amorosa,  
 Or cade vinta da mortal sudore;  
 Or l'odi al suon dell'arpa lamentosa  
 Cantar d'amore!

Or scorge Arturo nell'altrui sembiante,  
 Poi del suo inganno accorta, e di sua sorte  
 Geme, piange, si affanna, e ognor più ama  
 Invoca morte;

*Coro* Ahi figlia misera—morrà di amor.  
 Scenda una folgore—sul traditor!

*(Alle ultime parole entra Riccardo con un foglio)*

*Ric.* Di sua folgore il cielo non sarà lento!  
 “A scure infame Artur Talbo è dannato  
 “Dall'Anglico Sovrano Parlamento.”

*Coro* È giusto fato.

*Ric.* Quaggiù nel mal che questa valle serra,  
 A' buoni e a' tristi è memorando esempio.

*Coro* Se la destra di Dio tremenda afferra  
 Il crin dell'empio!

*(Riccardo scorre coll'occhio il foglio che tiene aperto, segue a proclamare i decreti del Parlamento.)*

*Ric.* Di Valton l'innocenza a voi proclama  
 Il Parlamento, e a' primi onor lo chiama.

*Coro* Qual dogla, Valton, se vedran tue ciglia  
 Insana ancor la tua diletta figlia!

*Ric.* Infuria essa ad ognora?

*Gio.* Sol quando un suon marzial misera sente,

Crowned with roses and her beautiful hair loose  
 Sometimes the dear virgin wanders,  
 And asks the wind and flower with a sad face:

Where is Elvira gone?

Dressed in white, and as if she were before the altar,  
 She fulfills the ceremony, and pronounces the oath;  
 Then she cries, all her body trembling through love:

Ah come, Arthur!

*Cho.* Alas! poor child; she is raving through love...  
 How barbarous was her seducer!

*Geo.* She moans sometimes like a loving turtledove,  
 Then she falls overwhelmed by a deadly sweat,  
 Then one hears her at the sound of the complain-  
 Sing songs of love, [ing harp  
 Now she sees Arthur in the other peoples features  
 Then aware of her mistake, and of her doom  
 She moans, weeps, mourn, and loving still further,  
 Call for death.

*Chor.* Alas! poor child she will die through love;  
 May a thunderbolt fall—on the traitor's head!  
 (*after the last words Richard enters bearing a paper*)

*Ric.* Heaven will not be slow with his thunder bolt!  
 To an infamous death Arthur Talbot is condemned  
 By the British Sovereign Parliament.

*Chor.* It is a just doom.

*Ric.* In the evil that surrounds this valley, [example.  
 To the righteous and the wicked this is a memorable

*Chor.* If the tremendous hand of God snatches

*Ric.* The head of the impious man!

(peruses the paper that he holds open he proclaims the warrants  
 of parliament).

The innocence of Valton proclaims to you  
 The parliament, and call, him to the highest honours

*Chor.* What a sorrow, Valton! should thine eyes behold  
 Thy darling daughter mad still!

*Ric.* Is she still insane?

*Geo.* Only when the poor girl hears a martial sound

Più ricorda il fuggir del caro amante.  
E allor fassi furente.

*Ric.* E non v'ha speme alcuna?

*Gio.* Medic' arte n'assicura

Che una subita gioja, o gran sciagura,  
Potria sanar la mente sua smarrita.

*Coro* Qual mai t'attende, o Artur, pena infinita!

*Ric.* In me, duce primier, parla Cromvello.

Il vil, ch'è ognor in fuga,  
E di sangue civil macchiò Inghilterra,  
Cercate or voi. E se sua rea fortuna,  
O malizia lo tragga a questa terra,  
Non abbia grazia, nè pietade alcuna

(*il Coro parte*)

### SCENA III.

ELVIRA e detti.

*Elv.* Oh rendetemi la speme (dentro la scena)  
O lasciatemi morir.

*Gio.* (Essa qui vien... la senti?)

O come è grave il suon de' suoi lamenti!

(Esce Elvira scapigliata e in veste bianca. Il volto, il guardo, ed ogni passo ed atto di Elvira palesano la sua pazzia.)

*Elv.* Qui la voce sua soave

Mi chiamava... e poi parlò;

Qui giurava esser fedele,

Poi crudede... mi fuggì

Ah mai più qui assorti insieme

Nella gioja de'sospir!

Ah rendetemi la speme,

O lasciatemi morir!

*Gio.* (Quanto amore è mai raccolto

*Ric.* In quel volto—e in quel dolor!)

*Elv.* Chi sei tu?

(Dopo una pausa, a Giorgio il quale per consolarla fa una fisonomia ridente—Elvira ripete le parole che disse a Giorgio alorchè (nel primo atto del Dramma) le diè la notizia delle sue nozze con Arturo. Giorgio sorride, ma si asciuga le

She recollects the more her dear lover's flight,  
And she becomes then furious.

*Ric.* And is there no hope—Whatever?

*Geo.* Medical art assures us  
That a sudden joy, or great misfortune,  
Could cure her insane mind.

*Cho.* What endless tortures, o Arthur, await thee!

*Ric.* By my lips, chief leader, Cromwell speaks.  
The coward, who is still a fugitive,  
And who with civil war distressed England,  
Now ye are to look for. And if his ill fate,  
Or his wickedness drives him to these shores,  
Let him meet with no pardon or pity whatever.  
(*The Chorus goes inside*).

### SCENE III.

*ELVIRA and the aforesaid.*

*Elv.* Either restore me my hope (*from behind the stage*)  
Or let me die.

*Geo.* (She is coming here; dost thou hear her?  
O how sad is the sound of her bewailings!)  
(*Elvira comes out with loose hair and in white gown. The face,  
the look, and every steps of Elvira's shew her madness.*)

*Elv.* Here his sweet voice  
Called me...and then he disappeared:  
Here he swore to be faithful,  
Then the cruel...fled from me!  
And never more here united together  
In the rejoicing of sight!  
Ah restore me my hope,  
Or let me die!

*Geo.* (How much love is concentrated

*Ric.* In that face—and in that grief!)

*Elv.* Who art thou?

(*after a pause to George, who to comfort her puts on a smiling face, Elvira repeats the words she said to George, when (in the first Act of the Drama) he gave her the news of her sponsals with Arthur. George smiles, but he wipes away the*

lagrime. Intanto Riccardo dall'altro lato mostra una grande commozione.)

*Gio.* Non mi ravvisi!

*Elv.* Padre mio!... mi chiami al Tempio?  
Non è sogno... oh Arturo... oh amor!...  
Ah tu sorridi—asciughi il pianto!  
A Imen mi guidi—al ballo, al canto!  
Ognun s'appresti—a nozze a festa,  
E meco in danze—esulterà  
Tu pur meco danzerai?...  
(*si volta, e vede Riccardo, lo prende per la mano*)

Vieni a nozze!... *Gio. e Ric.* (Oh Dio)

*Elv.* Ei piange!—Egli piange... ei forse amò!...

(a Giorgio in disparte e sotto voce—poi torna a fissare Riccardo; poi gli afferra la mano, e tornando ad atteggiarsi dolorosamente.)

*Ric. e Gio.* (Chi frenar il pianto può!)

*Elv.* M'odi e dimmi, amasti mai? (*a Ric.*)

*Ric.* Gli occhi affissa in sul mio volto,  
Ben mi guarda e lo vedrai.

*Elv.* Ah se piangi. Ancor tu sai  
Che un cor fido nell' amor,  
Sempre vive di dolor!

(si abbandona al pianto, e si pone la mano sul voto. Giorgio l'abbraccia; essa lo lascia, e passeggia.)

*Gio.* Deh! ti acqueta, o mia diletta,  
Tregua al duol da tempo aspetta.

*Elv.* Mai!...

(sempre passeggiando per la scena, nè badando mai ai due che parlano,)

*Ric. e Gio.* Clemente il Ciel ti fia.

*Elv.* Mai!

*Ric. e Gio.* L'ingrato ormai oblia.

*Elv.* Ah! mai più ti rivedrò!

*Ric. e Gio.* (Si fa mia la sua ferita,)  
(Mi dispera e squarcia il cor),

*Elv.* O toglietemi la vita  
O rendetemi il mio amor!

tears. Meanwhile Richard on the other hand, shows great agitation).

*Geo.* Dost thou not know me?...

*Elv.* Father!... Dost thou call me to the Temple?

It is not a dream... oh Arthur... oh love!

Ah thou smilest—thou wipest away thy tears!

To the altar thou leadst me—to dancing, to singing;  
Let every one prepare himself—for the wedding, for  
And with me in dancing—he will rejoice. [the festival  
Wilt thou dance with me also?

(*she turns round and sees Richard; she keeps him by the hand*). Come to the wedding *Geo. & Ric*). (Oh God!)

*Elv.* He weeps—He weeps... he has loved perhaps!

(to George apart and in a whisper—then she looks fixedly at Richard again; then she takes hold of his hand, and taking again a grieving posture).

*Ric. and Geo.* (Who can withhold weeping?)

*Elv.* Listen to me and tell me, hast thou ever loved?

*Ric.* She sets her eyes on my face, (to *Ric*)

She looks at me well, and thou wilt see it.

*Elv.* Ah if thou weepst... Even thou knowst

That a heart faithful in love

Always feeds itself with grief!...

(*She begins to weep, and puts her hand upon her face; Geo. embraces her. She lets him do and walks about.*)

*Geo.* Alas! Compose thyself, oh my darling.

A truce to grief await from time.

*Elv.* Never!

(always walking about the stage and never heeding the two who speak).

*Ric. & Geo.* Heaven be merciful unto thee!

*Elv.* Never!

*Ric. & Geo.* The ungrateful one now forget.

*Elv.* Ah! Never more I will see thee

*Ric. & Geo.* (Her wound becomes mine,  
It despairs me and breaks my heart)

*Elv.* Either take away my life

Or restore to me my love!

(Elvira si volge in atto di furente verso Riccardo e Giorgio.  
Poi vi è pausa generale. Dopo un poco Elvira sorride, e atteggiava il volto allegramente alla maniera dei pazzi).

*Ric. e Gio.* Tornò il riso in sul suo aspetto,  
Qual pensiero a lei brillò?

*Elv.* Non temer del padre mio;  
Co' miei pianti il placherò.  
Ogni affanno andrà in oblio,  
Tanto amor consolerò!

*Gio.* (Essa in pene è abbandonata)  
Sogna il gaudio che perdè!

*Ric.* (Qual bell'alma innamorata  
Un rival rapiva a me...)

*Elv.* Vien diletto, è in ciel la luna:  
Tutto tace intorno intorno:  
Fin che spinti il Ciel, il giorno,  
Vien, ti posa sul mio cor...

Deh, t'affretta, o Arturo mio:  
Riedi, o caro, alla tua Elvira;  
Essa piange, e ti sospira;  
Riedi, o caro al primo albor.

*Gio. e Ric.* Possa un dì, bella infelice,  
Mercè aver di tanto affetto;  
Possa un giorno nel diletto  
Obliare il suo dolor!

*Gio.* Ricovrati omai t'addice,  
Stende notte il cupo orror.

(*Elvira è abbattuta dal delirio, Giorgio e Riccardo l'invitano a ritirarsi.*)

#### SCENA IV.

Giorgio osserva all'intorno; poi afferra pel braccio Riccardo come uno che parlando mostra sapere un suo grave segreto.

*Gio.* Il rival salvar tu devi, il rival salvar tu puoi.

*Ric.* Io nol posso...

*Gio.* Tu nol vuoi? *Ric.* No!

*Gio.* Tu il salva!

*Ric.* -Ei perirà...

Elvira turns towards Ric. and Geor. infuriated. Then a general silence ensues. After a while Elvira smiles, and converts her face to joy after the maniacs' fashion.

*Ric. & Geo.* The smile returned on her face,  
What thought hath crossed her mind?

*Elv.* Do not be afraid of my father;  
With my tears I will appease him;  
All the grief will be forgotten,  
So much love I will console!

*Geo.* (She is abandoned to grief  
Dreaming over her lost joy!)

*Ric.* (What a beautiful loving soul  
A rival hath deprived me of!)

*Elv.* Come, my darling, the moon has risen:  
All is silent round about:  
Till day breaks and lights the sky,  
Come, lie down upon my heart;  
Alas make haste, o Arthur mine:  
Come back, darling, to thine Elvira:  
She bewails, and sighs for thee;  
Come back, darling, at the first dawn.

*Geo. & Ric.* May some day, the beauteous and un-  
Find mercy for so much love: [happy child  
May she some day in joy  
Be forgetful of her grief!

*Geo.* It is time for thy withdrawal,  
Dark night is setting on. [to retire)

(*Elv. is won down by delirium, Geo. and Ric. invite her*)

#### SCENE IV.

*GEORGE* looks round about; he then takes hold of *Richard's* arm like one who in speaking shows that he is acquainted with one of his great secrets.

*Geo.* Thy rival thou must save, thy rival thou canst

*Ric.* I cannot... [save

*Geo.* Dost thou not want? *Ric.* No...

*Geo.* Do, save him...

*Ric.* He shall perish...

*Gio.* Tu quell'ora ben rimembri,  
Che fuggì la prigioniera?

*Ric.* Sì...

*Gio.* D'Artur fu colpa intera?

*Ric.* Tua favella ormai...

*Gio.* È vera...

*Ric.* Parla aperto...

*Gio.* Ho detto assai.

*Ric.* Fu voler del parlamento  
Se ha colui la pena estrema:  
Dei ribelli l'ardimento  
In Artur si domerà.  
Io non l'odio, nol pavento,  
Ma l'indegno perirà.

*Gio.* Un geloso e reo tormento  
Or t'invade e acceca... Ah trema...  
Il rimorso e lo spavento  
La tua vita strazierà.  
Se il rival per te fia spento  
Un'altr'alma il seguirà...

*Ric.* Chi?

*Gio.* Due vittime farai  
E dovunque tu n'andai  
L'ombra lor ti seguirà...  
Se tral bujo un fantasma vedrai  
Bianco, lieve... che geme e sospira,  
Sarà Elvira, che mesta s'aggira;  
E ti grida: son morta per te.  
Quando il cielo è in tempesta più scura,  
S'odi un'ombra affannosa che freme,  
Sarà Artur che t'incalza, ti preme,  
Ti minaccia dei morti il furor!

*Ric.* Se l'Elvira il fantasma dolente  
M'apparisce e m'incalza e s'adira,  
Le mie preci, i singulti, i sospiri  
Mi sapranno ottenere mercè.  
Se l'odiato fantasma d'Arturo

*Geo.* Thou rememberst well that hour,  
In which the prisoner fled !

*Ric.* Yes...

*Geo.* Was it Arthur's fault alone ?

*Ric.* Thy words...

*Geo.* Is true

*Ric.* Speak clear...

*Geo.* I have told much !

*Ric.* It was by Parliament's command  
If that man was condemned to death :  
The daringness of the rebels  
Will abate by Arthur's death.  
I neither hate, nor fear him  
But the unworthy man shall perish...

*Geo.* A jealous and guilty pain  
Now invades and blinds thee...Ah! tremble...  
Remorse and fright  
Will consume thy life,  
Shouldst thou kill thy rival  
An other being will follow him...

*Ric.* Who ?

*Geo.* Two victims wilt thou make,  
And wherever thou wilt go  
Their ghost shall follow thee...  
Shouldst thou see a phantom in the dark  
White, light...that groans and sighs,  
It will be Elvira, that sadly wanders,  
And murmurs to thee...I died for thee.  
When the sky is in its darkest storn,  
If thou hearest a grieving ghost that frowns,  
This will be Arthur, who pursues and oppresses thee,  
Threatening thee with the auger of the trespassed!

*Ric.* If the grieving phantom of Elvira  
Appears before me, pursues and provokes me,  
My entreaties, sobs, and sighs  
Will win for me her mercy  
Should the hated phantom of Arthur

Sanguinoso sorgesse d'Averno,  
Ripiombarlo agli abissi in eterno  
Lo farebbe il mio immenso furor!

(Giorgio dopo una pausa lo abbraccia piangendo e con affetto paterno).

*Gio.* Il duol che s'ì mi accora  
Vinca la tua bell'anima.

*Ric.* Han vinto le tue lacrime...  
Mira... ho bagnato il ciglio.

*a 2.* Chi ben la patria adora  
Onora la pietà.

*Ric.* Se inerme ed in periglio,  
Salvo ei per te sarà.

*Gio.* Sì; il salva!...

*Ric.* E dall'esilio,  
Contro la Patria libera  
Se armato ei qui verrà?

*Gio.* Mia man non è ancor gelida;  
Con te il combatterà.

*Ric.* Forse dell'alba al sorgere *(con mistero)*  
L'oste ci assalirà.  
S'ei vi sarà?...

*Gio.* Morrà!  
Sia voce di terror

Patria, vittoria, onor!

*a 2* Suoni la tromba, intrepido  
Io pugnerò da forte;  
Bello è affrontar la morte  
Gridando libertà.

Amor di Patria impavido  
Mieta i sanguigni allori;

Poi terga i bei sudori,  
E i pianti la pietà.

*(partono)*

FINE DELL'ATTO SECONDO.

Bloody would rise from hell,  
 Drive him for ever to the abyss  
 Would my immense rage!

(George after a pause embraces him, weeping and with paternal affection).

*Geo.* Let the grief that renders me so unhappy  
 Win thy beautiful soul.

*Ric.* Thy tears have won...

Look... my eyes are wet.

*Both.* He who loves his country well  
 Honours pity.

*Ric.* If unarmed and in danger,  
 Safe for thy sake he will be.

*Geo.* Yes; do save him!...

*Ric.* And from exile

Against his free country,  
 Should he come here?

*Geo.* My arm is not frozen yet;  
 It will fight him in thy company.

*Ric.* Perhaps at daybreak  
 The army will attack us  
 Shoul he be thither?...

*Geo.* He shall die!

Be it the word of fear  
 England, victory and honour!

*Both* Let the trumpet sound, and fearless

Will I fight stoutly:  
 It is beautiful to face death  
 Calling "Liberty".

Let fearless love of country

Reap the bloody laurels;

Let it then wipe off the noble sweat,

And let pity wipe off the tears. (*They walk out*)

END OF THE SECOND ACT.

# ATTO TERZO

## SCENA PRIMA

*Loggia in un giardino e boschetto vicino alla casa di ELVIRA. Da lontano si vedono alcune fortificazioni ecc.*

ARTURO e poi ELVIRA.

*Art.* Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici  
Falliro il colpo, e mi smarrir di traccia,  
Oh patria... oh amore, onnipossenti numi!  
Quant'io vi sento e adoro! Ad ogni passo  
Mi balza il cor nel seno, e benedico  
Ogni tronco, ogni fronda ed ogni sasso;  
Oh com'è dolce, un esule infelice,  
Dopo il misero errar di riva in riva,  
Toccar alfin la terra sua nativa,  
Vedere, ed abbracciar colei che in core  
Gli fu scolpita per la man d'Amore!

(Vedesi trasparire fra i vetri del palazzo Elvira vestita di bianco—Essa non vista da Arturo trapassa sola e cantante. La sua voce va perdendosi a mano a mano che essa internasi ne' uoi appartamenti.)

*Elv.* A una fonte afflitto e solo,  
S'assideva un trovator,  
E a sfogar l'immenso duolo,  
Sciolse un cantico d'amor.

*Art.* La mia canzon d'amore? ah Elvira, ah Elvira,  
Ove t'aggiri? Nessun risponde...  
Io a te così cantava  
Di queste selve tra le dense fronde  
E tu allor facevi eco al cantar mio.  
Deh! se ascoltasi l'amoroso canto,  
Odi un esule afflitto, odi il mio pianto.  
A una fonte afflitto e solo  
S'assideva un trovator,  
Tocco l'arpa e suono duolo,  
Sciolse un canto e fu dolor!

# ACT THIRD

## SCENE THE FIRST.

*Lobby in a garden, and a grove near the dwelling of ELV. At a distance some fortifications are seen &c.*

ARTHUR and then ELVIRA.

*Art.* I am safe, at last I am safe. My enemies  
Failed in their aim, and lost sight of me.  
Oh my country... oh my love, almighty deities!  
How strongly do I feel and adore you! For every step  
My heart leaps into my bosom, and I bless  
Every trunk, every leaf and every pebble.  
Oh, how sweet it is for an unhappy exile,  
After his wretched wanderings from shore to shore,  
To reach at last his native land,  
To see and embrace her whose image in his heart  
Was engraved by the hand of Love!

(*Elvira is seen through the panes of glass of the palace dressed in white; she, unseen by Arthur, passes alone and singing; her voice decreases by degrees as she progresses into her apartment.*)

*Elv.* By a spring, afflicted and lonely  
A minstrel was seated,  
And to exhale his immense grief  
Sang a song of love.

*Art.* My song of love? Ah Elvira, ah Elvira!  
Where art thou wandering? Nobody answers...  
To thee I used to sing thus  
Amidst the thick leaves of these forests,  
And thou then used to echo my singing.  
Alas! if thou listened to the song of love,  
Hearken an afflicted exile, hearken to my tears.  
By a spring, afflicted and lonely  
A minstrel was seated,  
He took the harp and played mournful notes;  
He sang a song, and it was grief!

## SCENA II.

ELVIRA ed ARTURO *in disparte.*

(si vede dietro le scene Elvira che ritorna. Poi essa accostasi alla porta, e sentendosi questo piccolo rumore dalla parte del palazzo, Arturo si ritira. Elvira esce con un andare smarrito, poi si ferma quasi in atto di stare in ascolto).

*Elv.* Finì! Me lassa! Oh come dolce all'alma  
Mi scendea quella voce!... Oh Dio, finì!  
Mi parve... ah rimembranza! ah vani sogni!  
Ah mio Arturo, ove sei?

*Art.* Ai piedi tuoi;  
Elvira ah mi perdona! (*Inginocchiandosi*)

*Elv..* Arturo?... È desso;  
Sei pur tu... Or non m'inganni.  
(*Gettandosi nelle sue braccia*)

*Art.* Ingannarti?... ah no giammai!

*Elv.* Io vacillo... temo affanni...

*Art.* Non temer, spariro i guai,  
Ove a noi sorride amor!  
Nel mirarti un solo istante  
Io sospiro e mi consolo  
D'ogni pianto, d'ogni duolo,  
Che provai lontan da te.

*Elv.* Ch'ei provò lontan da me!  
(*Dice il primo verso da sè, e precisamente coll'occhio di persona che ha la mente confusa per meste ricordanze.*)

Quanto tempo!... lo rammenti?

*Art.* Fur tre mesi!...

*Elv.* Ah! no; tre secoli  
Di sospiri e di tormenti  
Fur tre secoli d'orror!  
Ti chiamava ad ogni istante;  
Riedi, o Arturo... e mi consola,  
E tronca ogni parola  
Coi singulti del dolor!

*Art.* Deh perdona!... Ella era misera,  
Prigioniera abbandonata,

## SCENE II.

ELVIRA and ARTHUR *apart.*

Elvira is seen returning from behind the stage. She then comes near the door, and this small noise being heard from the palace, Arthur withdraws. Elvira comes out with a faltering step, and then stops as if listening at something.

Elv. It ended! Alas! oh how sweet into my soul  
Descended that voice... Oh Good! It ended;  
It seemed to me... Oh remembrance... Oh vain  
Ah, my Arthur, where art thou? [dreams!

Art. At thy feet (kneeling down)

Elvira, oh pardon me!

Elv. Arthur?... It is him. Is it thou truly?...  
Thou dost not deceive me now. (*failing into his arms*)

Art. Deceive thee.. Oh no, never!

Elz. I waver... I am afraid of grief...

Art. Do not fear, grief has disappeared,  
Where there is love smiling at us!  
On beholding thee a single instant,  
I sigh and console myself  
For all the weeping, for all the grief,  
That I suffered far from thee.

Elv. That he suffered far from me!

(*She recites the first verse by herself, and precisely with the look of a person who has her mind confused by sad recollections.*)

Elv. How long!... Dost thou remember it?

Art. During three months!

Elv. Ah! no, three centuries  
Of sighs and torments;  
They were three centuries of horror!  
I called thee every moment;  
Come back, o Arthur... and console me,  
And I cut short ever yword  
With the sobbing of grief!

Art. Alas pardon me!... She was wretched,  
A prisoner and forlorn,

In periglio...

*Elv.*

E l'hai tu amata!

*(con rapidità appassionatissima)*

*Art.* Io?... Colei?...

*Elv.* Non è tua sposa?

*Art.* Chi dir l'osa?...

*Elv.* Io il chiedo, o Arturo!

*Art.* Mi credevi sì spergiuro?

Da quel dì ch'io ti mirai  
Avvampai d'un solo ardore,  
Per te fido insin che muore  
Il mio core avvamperà.

La mia vita ti sacrai  
Nella gioja e nel dolore,  
E la morte per amore  
Cara e santa a me sarà.

*Elv.* (Oh parole d'amor! lieta son io.)

(Ei non l'amava dunque! Or Arturo mio!)

Da quel dì che a te giurai,  
Solo appresi aver il core:  
E a te fido infin che muore  
Questo cor palpiterà.

La mia vita io ti sacrai  
Nella gioja e nel dolore,  
E la morte per amore  
Cara e santa a me sarà.

*(Si danno scambievolmente la destra e si volgono al cielo).*

*Art. ed Elv.* Questo giuro sì puro e di fede

Che a te alziam, o Motor d'ogni affetto,  
Tu fiorisci d'eterno diletto,  
Tu consola sventura ed amor.

*Art.* Tua crudel dubbiezza amara

Deponesti, e paga or sei?

*Elv.* Di,... se a te non era cara,

A che mai seguir colei?

*Art.* Or t'ingigi, o ignori ch'ella

Presso a morte...

In peril...

*Elv.* And hast thou loved her?  
(with impassioned rapidity)

*Art.* I?... love her?

*Elv.* Is not she thy bride?

*Art.* Who dares say so?

*Elv.* I am asking this, o Arthur!

*Art.* Didst thou believe me so faithless?

Since the day I first saw thee

I burned with one only love,

For thee faithful until death

My heart will always burn.

My life I have dedicated to thee

In joy and in grief,

And death for love's sake

Will be dear and holy to me...

*Elv.* (Oh words of love! happy I am;

He did not love her then! Oh my Arthur!

Since the day I swore to thee,

I only learnt I had a heart;

And faithful to thee until death

This heart will ever throb.

My life I dedicated to thee

In joy and in grief,

And death for love's sake

Will be dear and holy to me.

(Both shake hands and turn towards heaven).

*Art. and Elv.* This oath so pure and faithful,

That we send to thee, o Mover of every passion,

Do thou embellish with all rejoicings,

Do thou console misery and love.

*Art.* Thy cruel and bitter doubts

Thou hast quitted, and art thou now satisfied?

*Elv.* Say... If she was not dear to thee,

Why for thou hast followed her?

*Art.* Now thow feignst, or not knowst that she

About dying...

*Elv.* Chi? favella.

*Art.* La Regina.

*Elv.* La Regina?

*Art.* Un indugio... e la meschina  
Su d'un palco a morte orribile.

*Elv.* E fia ver? Qual lume rapido  
Or balena al mio pensier!  
Dunque m'ami?...

*Art.* E puoi temer?

*Elv.* Dunque vuoi...?

*Art.* Star teco ognor.

Vieni tra le mie braccia  
Amor delizia e vita,  
Non mi sarai rapita  
Or che ti stringo al cor.

Ansante, ognor tremante,  
Ti chiamo e ognor ti bramo;  
Vien, mi ripeti "io t'amo,"  
T'amo d'immenso amor!

*Elv.* Caro, non ho parola  
Ch'esprima il mio contento;  
L'alma elevar mi sento  
In estasi d'amor.

Ansante, ogni, tremante  
Ti chiamo e te sol bramo,  
E mille volte io t'amo  
A te ripete il cor.

*(Elvira si pone sul core la mano d'Arturo).*

*Art.* Ancor di nuovo questo suon molesto?

*(Odesi ancora il suon del tamburo).*

I miei nemici...

*Elv.* Sì, quel suon funesto.

*(Si vede che a questo suono la sua testa comincia a vacil-*

Io conosco quel suon... ma tu non sai, *[lare.]*

Che più nol temo ormai. Nella mia stanza  
Squarciai quel vel, di che s'ornò sua testa;  
Calpestai le sue pompe, ed all'aurora...

*Elv.* Who? Speak

*Art.* The Queen.

*Elv.* The Queen?

*Art.* A delay... and the unhappy woman  
Upon a scaffold to a horrible death...

*Elv.* And is it true? what a rapid light  
Now flashes into my mind!  
Then dost thou love me?...

*Art.* And canst thou doubt it?

*Elv.* Then thou wilt?...

*Art.* Stay for ever with thee.

Come into my arms,  
Love, delight, and life,  
Thou shalt not be taken away from me  
Now that I press thee on my bosom.  
Breathless, always trembling  
I call and always long for thee;  
Come, repeat to me, I love thee,  
I love thee with immense love!

*Elv.* Darling, I have no accents  
For expressing my contentment;  
I feel my soul to rise  
In an extacy of love.

Breathless, always trembling  
I call and long for thee alone,  
And a thousand times I love thee  
My heart repeats to thee.

*(Elvira puts Arthur's hand upon her heart)*

*Art.* Again still this annoying sound?

*(the beathing of the drum is heard still)*

My enemies...

*Elv.* Yes that fatal sound...

*(It is evident that on hearing this sound her head begins to waver).*

I know the sound...but thou dost not know  
That I am no more afraid of it. In my room  
I tore that veil with which her head was adorned;

Con me ancora verrai a festa e danza.

*Art.* Oh Dio, che dici!

(*Arturo si ritira un passo e la guarda con stupore e spavento fissamente nel volto*).

*Elv.* Così come tu guardi,

Mi guardan essi, e intender mai non sanno  
Il parlar, il mio riso, il duol l'affanno.

(*Elvira si tocca la testa e il core*)

*Art.* Ah ti scuoti... tu vaneggi.

(*Coro d'Amigeri*)

(*Sentonsi da parti opposte dentro il boschetto le voci di vari drappelli d'armigeri, che incontrandosi si scambiano il motto di fazione.*)

1 " Alto là... 2 Fedel drappello...

1 " E chi viva?—2 Anglia e Cromvello...

1 " Viva... 2 Viva...

*Tutti* Vincerà...

*Elv.* Ah tu voi fuggirmi ancor?

No, colei più non t'avrà.

(*Arturo prende per mano Elvira, che lo guarda e infuria delirando. Essa gettasi ai piedi di Arturo e gli abbraccia le ginocchia. Egli vorrebbe pure sciogliersi da lei, ma questa infelice delirando si volge a gridare soccorso*).

*Art.* Vieni...

*Elv.* T'arresti il mio dolor...

*Art.* Taci...

*Elv.* O genti... Ei vuol fuggir.

*Art.* Taci...

*Elv.* Ajuto per pietà...

*Art.* Ah!

### SCENA ULTIMA.

RICARDO, GIORGIO, BRUNO; *armigeri con facelle, Castellani e Castellane.*

*Gio.* È qui Arturo?

*Ric.* Arturo?

*Tutti* Arturo.

I trampled her finery, and at dawn...  
With me thou shalt come to feast and dance

Art. Oh God! what sayest thou?

(*Arthur withdraws a step and looks at her face with amazement and fright.*)

Elv. In the way thou art looking at me,  
They look at me, and never can understand  
My speaking, my smiling, my greaving.

(*Elvira touches her head and heart.*)

Art. Oh shake thyself...thou ravest,  
*Chorus of armed men.*

From different opposite sides in the interior of the forest the voices of several troops of armed men are heard, who, when they meet, pronounce the pass word.

1. Halt there... 2. Faithful troop...

1. And who lives? 2. England and Cromwell.

1. Long live... 2. Long live... *All.* He will win...

Elv. Ah, thou wilt fly from me again?...

No, thou shall be no more hers.

Arthur grasps Elvira's hand, who looks at him and goes raving mad. She kneels at Art. feet, and embraces his knees. He should also free himself of her hold, but the unhappy maniac begins to cry for help.

Art. Come...

Elv. Let my grief stop thee...

Art. Hush...

Elv. O men...he wishes to fly away!

Art. Hush...

Elv. Help for pity's sake...

Art. Ah!

## SCENE THE LAST.

*Inmates of the Castle.*

RICHARD, GEORGE, BRUNO, and armed men with light.

Geo. Is Arthur here?

Ric. Arthur?

All. Arthur!

(Arturo, che si avvede della demenza di Elvira, resta impietrito di dolore, guardandola immoto nè curandosi di tutto ciò che accade intorno a lui. Riccardo a cui fanno eco i Puritani s'avvanza ad intimare la sentenza del parlamento. Alla parola "Morte" vedesi che Elvira cangia aspetto, ed ogni suo moto ed atto palesa che questo avvenimento tremendo produsse una commozione nel cervello, ed un totale cambiamento intellettuale).

*Ric.* Cavalier, ti colse il nume punitor dei tradimenti.

*Coro d'armigeri* Pera ucciso fra tormenti

Chi tradiva patria e onor.

*Giorgio e dame*

Oh infelice, un destin rio

A tal spiaggia or ti guidò.

*Riccardo e armigeri*

Talbo Arturo, la Patria e Dio

Te alla morte condannò.

*Elv.* Morte!...

*Uem.*

A morte.

*Don.*

Ah! qual terror!

*Pur.* Dio raggiunge i traditor!

*Elv.* Che ascoltai!...

*Don.*

Si tramutò,

Si fè smorta, ed avvampò.

*Gio. Ric.* } Se avrà il senno, avrà più lacrime

a 2. } Nel mirar chi per lei muor,

*Elv.* Qual mai funerea voce funesta

Mi scuote e desta dal mio martir!

Io fui sì barbara... lo trassi a morte!...

M'avrà consorte nel suo morir!

*Ric.* Quel suon funereo, che apre una tomba,

Cupo rimbomba, m'infonde orror.

Lor sorte orribile spense già l'ira:

M'affanna, e ispira pietà e dolor!

*Art.* Credesi misera da me tradita;

Traea sua vita in tal martir.

Or sfido i fulmini, disprezzo il fato,

Se a lei d'allato potrò morir.

Arthur on becoming aware of Elvira's madness, is overwhelmed with grief, looking at her, motionlessly, and unmindful of all that is happening around him. Richard, backed by the Puritans, steps forward to announce the sentence proffered by Parliament. On hearing the word Death, Elvira's face alters, and every motion and act of hers shows that these tremendous event produced a commotion in her brain, and a total intellectual change.

*Ric. Knight, the Deity, punisher of treachery, has caught thee*

*Chorus of armed men.* Let him perish through tortures  
Whoever betrays his country and honour.

*Geo. & Ladies* Oh wretched man, an adverse fortune  
Hath brought thee back unto these shores.

*Ric. and armed men.* Arthur Talbot, the country and God  
Have condemned thee to death.

*Elv.* Death!... *Men.* To death.

*Women* Oh! What a terror!

*Puritans* God reaches the traitors!

*Elv.* What did I hear!...

*Women* She changed,  
She became deadly pale, and burned.

*Geo. and Ric.* } Should she be restored to senses, she  
[would shed more tears  
} On beholding him who dies for her sake.

*Elvira* Oh, what a fatal funeral voice  
Shakes and awakes me from my grief!  
I was, yes, barbarous... I brought him to death!  
He shall have me a partner whilst dying!...

*Ric.* That funeral sound, which opens a grave,  
Echoes hollow and fills me with horror.

*Ric.* Their horrible doom hath already extinguished  
[my wrath!

It grieves and inspires pity and sorrow in me!  
*Art.* The unhappy thought herself betrayed by me;  
She dragged her life in such a grief;  
I now defy thunder bolts, despise destiny,  
If by her side I can die.

*Gio.* Quel suon funereo feral rimbomba,  
 Nel sen mi piomba m'agghiaccia il cor!  
 Sol posso, ah! misero, tremare e fremere:  
 Non ha più lacrime il mio dolor!

*Pur.* Quel suon funereo, ch'apre una tomba.  
 Cupo rimbomba, infonde orror.  
 Il Dio terribile in sua vendetta  
 Gli empj saetta sterminator.

*Don.* Quel suon funereo feral rimbomba,  
 Al cor ci piomba gelar ci fa;  
 Pur fra le lagrime speme ci affida,  
 Che Dio ci arrida di sua pietà.

*Bru. e Pur.* Dio comanda a figli suoi  
 Che giustizia al fin si renda.

*Ric. Gio. Don* Sol ferocia or parla in voi.  
 La pietade Iddio v'apprenda.

*Art.* Deh! ritorna a'sensi tuoi (ad Elvira)

*Elv.* Qual mi cade orribil benda!

*Art.* Oh! mia Elvira!

*Elv.* E vivi ancor?

*Art.* Teco io sono.

*Elv.* Ah il tuo perdono...

Per me a morte, o Arturo mio...

*Art.* Di tua sorte il reo son io!

*Art. Elv. a 2* Un amplesso!

*Tutti* Avvampo e fremo...

*Art. Elv.* Un addio!

*Tntti* Ei fia l'estremo.

*Pur.* Cada alfin l'utrice spada

Sovra il capo al traditor!

*Art.* Arrestate—Vi scostate

Paventate il mio furor.

Ell'è tremante—Ell'è spirante,

Anime perfide—sorde a pietà.

Un solo istante... l'ira affrenate,

Poi vi saziate—di crudeltà.

*Coro* A vendetta sui ribaldi,—A vendetta...

*Geo.* That funeral sound, deadly echoes,  
It sinks into my bosom and freezes my heart!  
I only can, oh un happy, tremble and frown:  
I can find no more tears in my grief!

*Puritan* That funeral sound which opens a grave  
Echoes hollow and fills one with horror.  
The terrible deity in is vengeance,  
Thunders the impious and exterminates them.

*Women* That funeral sound deadly echoes  
It sinks into our hearts and freezes us.  
Nevertheless, amidst tears, we are hopeful,  
That God may smile on us pitifully.

*Bru. & Pur.* God command to his crea tures  
That justice be done at last

*Ric, Geo. & Wom.* Fierceness alone now rules on you  
May God teach you how to pity.

*Art.* Alas! be restored to thy senses (to *Elvira*)

*Elv.* What a horrible veil falls from upon my eyes.

*Art.* Oh! mine *Elvira*!

*Elv.* And thou are alive still?

*Art.* With thee I am.

*Elv.* Ah thy pardon...

Let to death for my sake, o mine *Arthur*...

*Art.* I am guilty of thy doom!

*Art. and Elv.* Together. An embrace!

*Art. Elv.* An Adieu!

*All.* That it be the last one.

*Pur.* What the chastising sword fall at last  
On the traitor's neck!

*Art.* Hold! Draw back

Fear my wrath.

She is trembling—She is dying,  
Treachorous souls—deaf to pity.

For an instant alone... restrain your rage,  
Then glut yourselves—with cruelty.

*Cho.* To vengeance upon the rogues,  
To vengeance...

(All'improvviso tutti si fermano, perchè odesi un suon di corno da caccia. Varii Armigeri, Puritani escono ad esplorare, e tornano guidando un messaggero. Questi reca una lettera a Giorgio, che in compagnia di Riccardo la scorre; entrambi si volgono ai circostanti con faccia ridente )

*Tutti* Suon d'Araldi!

È un Messaggio...

*Don.* Un divin raggio.

Esploriam.

*Tutti* Che mai sarà?

*Gio.* Esultate... ah si esultate

Già i Stuardi or vinti sono,

I captivi han già perdono,

L'anglia terra ha libertà.

*Ric. Pur.* A romvelto onore e gloria?

La vittoria—il guiderà!

*Elv. Art.* Dall'angoscia al gaudio estremo

Par quest'alma al ciel rapita.

Ben so dir che sia la vita

Or che <sup>tua</sup> l'amor mi fa.  
<sub>tu</sub>

*Coro.* Siate liete, alme amoroze,

Qual d'amor foste dolenti;

Lunghi dì per voi ridenti

Quest'istante segnerà.

*Elv. Art.* Ah sento, o mio bell'angelo,

Che poca è intera l'anima

Per esultar nel giubilo

Che amor ci donerà.

Bendirò le lagrime

L'ansia, i sospiri i gemiti;

Vaneggerò nel palpito

D'un ebra voluttà.

*Coro Gen.* Amor pietoso e tenero

Coronerà di giubilo

L'ansia, i sospiri, i palpiti,

Di tanta fedeltà.

FINE.

(They all suddenly stop, because they hear the sound of a hunting horn. Several Puritans armed men go out to explore, and return leading a messenger. He is the bearer of a letter to George, who, with Richard, peruses it; they both turn to the by standers with a smiling face.)

*All.* A sound of heralds!

It is a messenger...

*Women.* A divine ray

Let us explore

*All.* What can this be?

*Geo.* Rejoice... oh yes, rejoice

The stuards are already won down,  
The captives have been already pardoned,  
The British land hath liberty.

*Ric. & Pur.* Honor and glory to cromwell!

Victory—will guide him.

*Elv. & Art.* From grief, to extreme joy

This soul seems to fly to heaven

I know well what is life

Now that <sup>thine</sup>  
          <sup>thine</sup> love makes me

*Cho.* Be happy, o loving creatures,

As for love ye were grieving

Long a smiling days for ye

This instant will mark.

*Elv. & Atr.* Oh I feel, o my pretty angel,

That my soul is not sufficient

For rejoicing in the happiness

That love will bestow upon us.

I will bless the tears

Anxiety, sighs and sobs ;

I will rave in the panting

Of a passionate voluptuousness.

*Gen. Cho.* Love pityful and tender

Will crown with joy

Anxiousness, sighs, and pants

Of so much faithfulness.

THE END.